

Monitoring, Evaluation and Learning Glossary

សទ្ទានុក្រមស្តីពីការពិនិត្យតាមដាន ការវាយតម្លៃ និងការរៀនសូត្រ

Why do we need a MEL glossary?

ហេតុអ្វីបានជាយើងត្រូវការសទ្ទានុក្រមស្តីពីការពិនិត្យតាមដាន ការវាយតម្លៃ និងការរៀនសូត្រ (MEL)?

The language of MEL can be complex, with numerous terms, many of which can be used interchangeably. These are the key ones we use at F&F with definitions of what we mean when we say them.

ភាសានៃការពិនិត្យតាមដាន ការវាយតម្លៃ និងការរៀនសូត្រ (MEL) អាចមានភាពស្មុគស្មាញ ជាមួយនឹងពាក្យគន្លឹះជាច្រើន ដែលភាគច្រើនអាចប្រើជំនួសគ្នាបាន។ ពាក្យគន្លឹះសំខាន់ៗខាងក្រោមនេះ គឺជាពាក្យដែលយើងប្រើនៅក្នុងស្ថាប័នរបស់យើង F&F ជាមួយនឹងនិយមន័យនៃអ្វីដែលយើងមានន័យនៅពេលយើងនិយាយអំពីពាក្យទាំងអស់នោះ។

This glossary has been developed to assist with those engaging in MEL activities including the annual report.

សទ្ទានុក្រមនេះត្រូវបានរៀបចំឡើងដើម្បីជួយដល់អ្នកដែលមានសកម្មភាពពាក់ព័ន្ធក្នុងការងារពិនិត្យតាមដាន វាយតម្លៃ និងរៀនសូត្រ (MEL) រួមទាំងរបាយការណ៍ប្រចាំឆ្នាំ។

Common MEL terms

ពាក្យដែលគេប្រើជាញឹកញាប់ក្នុង ការពិនិត្យតាមដាន វាយតម្លៃ និងរៀនសូត្រ

Accountability គណនេយ្យភាព	Obligation to report fairly and accurately on performance results and project plans to donors, partners and communities (Adapted from OECD) គឺជាកាតព្វកិច្ចរាយការណ៍ដោយយុត្តិធម៌ និងត្រឹមត្រូវច្បាស់លាស់លើលទ្ធផលនៃការអនុវត្ត និងផែនការគម្រោងទៅកាន់ម្ចាស់ជំនួយ ដៃគូ និងសហគមន៍ (កែសម្រួលពី OECD)
Activities* សកម្មភាព	Actions that are implemented using inputs within the project គឺជាសកម្មភាពដែលត្រូវបានអនុវត្តដោយប្រើធនធាននៅក្នុងគម្រោង
Action learning review ការពិនិត្យឡើងវិញ និងរៀនសូត្រនៃសកម្មភាព	A simple process used by a team to capture the lessons learned from past performance, with the goal of improving future performance. គឺជាដំណើរការដ៏សាមញ្ញមួយដែលក្រុមការងារគម្រោងប្រើ ដើម្បីទាញយកការរៀនសូត្រជាមេរៀនបានពីការអនុវត្តកន្លងមក ដោយមានគោលដៅធ្វើឱ្យប្រសើរឡើងនូវការអនុវត្តនាពេលអនាគត។
Assumptions ការសន្មត	Factors that are accepted as true or as certain to happen. In the case of Theories of Change , these are often about how change happens, for example how humans, organisations, and political systems behave or make decisions. Often these lie outside the control of the project. គឺជាកត្តាដែលត្រូវទទួលយកថាពិត ឬប្រាកដថានឹងកើតឡើង។ នៅក្នុងករណីរបស់ទ្រឹស្តីនៃការផ្លាស់ប្តូរ ជាញឹកញាប់វាពាក់ព័ន្ធទៅលើរបៀបដែលការផ្លាស់ប្តូរកើតឡើង ឧទាហរណ៍: តើមនុស្ស អង្គភាព និងប្រព័ន្ធនយោបាយ បានប្រព្រឹត្ត ឬធ្វើការសម្រេចចិត្តយ៉ាងដូចម្តេច។ ជាញឹកញាប់ កត្តាទាំងអស់នេះស្ថិតនៅក្រៅការគ្រប់គ្រងរបស់គម្រោង។

Data ទិន្នន័យ	<p>Collection of related facts, usually organized in a particular format such as a table or database and gathered for a particular purpose. (Tanner et al., 2020)</p> <p>គឺជាបញ្ជីនៃអង្គហេតុពាក់ព័ន្ធ ដែលជាធម្មតាត្រូវបានរៀបចំក្នុងទម្រង់ជាកំណត់ត្រា ឧទាហរណ៍ដូចជា តារាង ឬសំណុំទិន្នន័យមួយ ហើយប្រមូលផ្តុំសម្រាប់គោលបំណងជាកំណត់ត្រាមួយ។ (Tanner et al., 2020)</p>
Data analysis ការវិភាគទិន្នន័យ	<p>The examining and interpreting of data to draw conclusions about the information with the goal of looking for patterns, themes and making sense of and summarising the data.</p> <p>គឺជាការពិនិត្យ និងបកស្រាយទិន្នន័យដើម្បីទាញយកការសន្និដ្ឋានជាព័ត៌មាន ដោយមានគោលបំណងដើម្បីស្វែងរកប្រភេទនៃទិន្នន័យ និងធ្វើការសង្ខេបទិន្នន័យ ។</p>
Data management ការគ្រប់គ្រងទិន្នន័យ	<p>Data management is a process to ensure that diverse data sets can be efficiently collected, integrated/processed, labelled/stored, and then easily retrieved through time by people who want to use them.</p> <p>ការគ្រប់គ្រងទិន្នន័យ គឺជាដំណើរការមួយដើម្បីធានាថាសំណុំទិន្នន័យដែលមានលក្ខណៈផ្សេងៗគ្នា ត្រូវបានប្រមូលផ្តុំបានយ៉ាងប្រសិទ្ធភាព, បញ្ចូលគ្នា/ដំណើរការ, សម្គាល់/រក្សាទុក, ហើយងាយស្រួលក្នុងការទាញយកទៅប្រើប្រាស់គ្រប់ពេល នៅពេលដែលត្រូវការ។</p>
Disaggregated data ការបំបែកទិន្នន័យទៅតាមក្រុម	<p>Disaggregated data is data that is presented in sub-categories (for example by gender or education level). This is opposite to aggregated data which are clustered to represent large groups.</p> <p>ការបំបែកទិន្នន័យទៅតាមក្រុម គឺជាទិន្នន័យដែលត្រូវបានបង្ហាញទៅតាមក្រុមតូចៗ ឧទាហរណ៍ ការកំណត់ទៅតាម ក្រុមភេទ ឬ កម្រិតអប់រំ។ ហើយវាផ្ទុយស្របនឹង ទិន្នន័យរួម ដែលត្រូវបានដាក់បញ្ចូលគ្នាដើម្បីតំណាងក្រុមធំៗ។</p>
Evidence ភស្តុតាង	<p>F&F defines evidence as data that has been interpreted, verbalized, translated, or transformed to reveal the underlying meaning or context. (Tanner et al., 2020)</p> <p>F&F កំណត់និយមន័យភស្តុតាងថាជាទិន្នន័យដែលត្រូវបានបកស្រាយ ពន្យល់ បកប្រែ ឬបំប្លែង ដើម្បីលាតត្រដាងពីអត្ថន័យ ឬបរិបទ។ (Tanner et al., 2020).</p>
Evaluation ការវាយតម្លៃ	<p>A periodic process of reflection on what changes are taking place, why and how they are happening, discovering unintended results, and determining how/if the project should adapt to meet its desired <u>impact</u>. Information collected through project <u>monitoring</u> is used to inform project <u>evaluation</u>.</p> <p>Evaluation occurs at different scales, for example you might work to understand what a specific data set tells you about a specific element of work or you might look at datasets together to understand something more about the whole project.</p> <p>គឺជាដំណើរការដែលធ្វើឡើងនៅពេលវេលាណាមួយ ដើម្បីឆ្លុះបញ្ចាំងអំពីការផ្លាស់ប្តូរឬការប្រែប្រួលដែលកំពុងកើតមានឡើង ថា តើហេតុអ្វីបានជាវាកើតឡើង ហើយវាកើតឡើងដោយរបៀបណា, ដោយរកឱ្យឃើញលទ្ធផលដែលមិនចង់បាន, និងកំណត់ថា តើ ឬប្រសិនបើ គម្រោងគួរតែកែសម្រួលដើម្បីសម្រេចបាននូវលទ្ធផលគម្រោងដែលចង់បាន។ ព័ត៌មានដែលប្រមូលបានតាមរយៈការតាមដានគម្រោង ត្រូវបានប្រើដើម្បីជូនជាព័ត៌មានដល់ដំណើរការវាយតម្លៃគម្រោង។</p> <p>ការវាយតម្លៃត្រូវបានធ្វើឡើងក្នុងកម្រិតផ្សេងៗគ្នា ឧទាហរណ៍ អ្នកអាចនឹងធ្វើការដើម្បីយល់ពីអ្វីដែលសំណុំទិន្នន័យជាកំណត់ប្រាប់អ្នកអំពីធាតុជាកំណត់នៃការងារ ឬអ្នកអាចមើលសំណុំទិន្នន័យរួមគ្នាដើម្បីយល់អ្វីមួយបន្ថែមទៀតអំពីគម្រោងទាំងមូល។</p>

<p>Fund</p>	<p>A fund can have a number of meanings depending on the context it is used, including:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A set of activities funded by a donor to be implemented by a project in a specific time frame 2. A sum of money awarded to a project for a specific objective/part of the project to be used in a specific time frame 3. An organization administering a pool of money. E.g. Blue Action Fund <p>It should be noted that definition 1 is sometimes referred to as a project by other organisations.</p>
<p>មូលនិធិ</p>	<p>មូលនិធិ អាចមានន័យជាច្រើនទៅតាមបរិបទដែលវាត្រូវបានប្រើ រួមមាន ៖</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ចង្កោមសកម្មភាពដែលផ្តល់មូលនិធិដោយម្ចាស់ជំនួយដែលត្រូវអនុវត្តដោយគម្រោងក្នុងរយៈពេលជាក់លាក់មួយ 2. កញ្ចប់ថវិកា ដែលត្រូវបានផ្តល់ឱ្យគម្រោងមួយសម្រាប់ គោលដៅ ឬផ្នែកមួយ នៃគម្រោងមួយ ដើម្បីប្រើប្រាស់ក្នុងពេលជាក់លាក់មួយ 3. អង្គការមួយដែលចាត់ចែងកញ្ចប់ថវិកាមួយ ឧទាហរណ៍ដូចជា Blue Action Fund <p>គួរបញ្ជាក់ថានិយមន័យទី១ ពេលខ្លះត្រូវបានអង្គការផ្សេងៗសំដៅទៅលើ គម្រោង។</p>
<p>Gender sensitive indicator</p> <p>សូចនាករផ្អែកលើយេនឌ័រ</p>	<p>A Gender sensitive indicator is an indicator that measures gender-related changes in society over time. Here is a useful resource on this.</p> <p>សូចនាករផ្អែកលើយេនឌ័រ គឺជាសូចនាករដែលវាស់វែងលើការប្រែប្រួលផ្អែកយេនឌ័រនៅក្នុងសង្គមតាមពេលវេលា។ សូមចុចទីនេះ Here សម្រាប់ស្វែងយល់លម្អិតអំពីអ្វីទៅជាសូចនាករនេះ។</p>
<p>Goal*</p> <p>គោលដៅ</p>	<p>The higher-order objective to which a conservation intervention is intended to contribute. Often the positive impact that a project is trying to achieve.</p> <p>គឺជាគោលបំណងកម្រិតខ្ពស់ ដែលអន្តរាគមន៍នៃការងារអភិរក្ស រួមចំណែកដល់។ ជាទូទៅ វាជាផលវិជ្ជមាន ដែលគម្រោងមួយ ព្យាយាមដល់ការសម្រេចបាននូវគោលបំណងនោះ។</p>
<p>Impact*</p> <p>ផលប៉ះពាល់</p>	<p>The positive and negative long-term changes or effects produced by a conservation intervention, directly or indirectly, intended or unintended.</p> <p>ជាការផ្លាស់ប្តូរ ឬផលជះរយៈពេលវែង ជាវិជ្ជមាន និងអវិជ្ជមាន ដែលបានកើតឡើងដោយសារអន្តរាគមន៍នៃការអភិរក្ស ដោយផ្ទាល់ ឬដោយប្រយោល តាមការដែលបានគ្រោងទុក ឬមិនបានគ្រោងទុក។</p>

<p>Knowledge</p> <p>ចំណេះដឹង</p>	<p>Internalization of information, data, and experience—this usually results in either tacit or explicit knowledge. (Tanner et al., 2020)</p> <p>ការធ្វើអន្តរកម្មនៃព័ត៌មាន ទិន្នន័យ និងបទពិសោធន៍ ដែលជាធម្មតាផ្តល់ឱ្យមានការចេះដឹងតាមរយៈសកម្មភាពដែលឃើញច្បាស់ និងដែលមើលមិនឃើញ។ (Tanner et al., 2020)</p>
<p>Logical framework or logframe</p> <p>តារាងឡក់ប្រែម</p>	<p>Management tool used to improve the design of interventions, most often at the project level. It involves identifying strategic elements (<u>inputs</u>, <u>outputs</u>, <u>outcomes</u>, <u>impact</u>) and their causal relationships, indicators, and the assumptions or risks that may influence success and failure. (Adapted from OECD, 2010).</p> <p>Logical frameworks should be built from a <u>Theory of Change</u> (ideally the ToC first and the logframe after) but also include other elements such as means of verification, data sources and are generally more rigid to show how indicators will signal progress in the project.</p> <p>វាគឺជាឧបករណ៍គ្រប់គ្រងដែលត្រូវបានប្រើ ដើម្បីកែលម្អការតាក់តែងការអន្តរាគមន៍ ភាគច្រើននៅកម្រិតគម្រោង ។ វាកំណត់នូវការកំណត់អត្តសញ្ញាណធាតុផ្សំជាយុទ្ធសាស្ត្រ (ធាតុចូល , ធាតុចេញ, លទ្ធផល ឥទ្ធិពលរបស់គម្រោង) និងទំនាក់ទំនងរបស់ពួកវា សូចនាករ និងការសន្មត ឬហានិភ័យដែលអាចមានឥទ្ធិពលទៅលើភាពជោគជ័យ និងបរាជ័យ ។ (កែសម្រួលពី OECD, 2010).</p> <p>តារាងឡក់ប្រែម គួរតែត្រូវបានរៀបចំឡើងចេញពី ទ្រឹស្តីនៃការផ្លាស់ប្តូរ (ជាការប្រសើរ ទ្រឹស្តីនៃការផ្លាស់ប្តូរមុន ហើយបន្ទាប់មក តារាងឡក់ប្រែម) ប៉ុន្តែត្រូវបញ្ចូលផងដែរនូវធាតុផ្សំសំខាន់ៗផ្សេងៗទៀត ដូចជា មធ្យោបាយនៃការផ្ទៀងផ្ទាត់, ប្រភពទិន្នន័យ និងជាចាំបាច់ សូចនាករដែលត្រូវបង្ហាញពីវឌ្ឍនភាពរបស់គម្រោង ។</p>
<p>Learning</p> <p>ការសិក្សា</p>	<p>“The social process by which we develop knowledge, skills, insights, beliefs, values, attitudes, habits, feelings, wisdom, shared understanding and self awareness” (Britton 2005, p55).</p> <p>In the context of MEL, learning is using the analysis and results from M&E for critical self-reflection and to (i) adapt your project based on evidence in order to enhance your impact (ii) strengthen conservation across the sector by sharing what has been learnt.</p> <p>“ដំណើរការក្នុងសង្គមដែលយើងអភិវឌ្ឍចំណេះដឹង ជំនាញ ការយល់ដឹង ជំនឿ តម្លៃ អាកប្បកិរិយា ទម្លាប់ អារម្មណ៍ ប្រាជ្ញា ការយល់ដឹងរួម និងការយល់ដឹងដោយខ្លួនឯង” (Britton 2005, p55) ។</p> <p>នៅក្នុងបរិបទនៃ MEL ការសិក្សាគឺជាកំពុងប្រើប្រាស់ ការវិភាគ និងលទ្ធផលពី M&E សម្រាប់ការឆ្លុះបញ្ចាំងដោយខ្លួនឯងដ៏សំខាន់ និងដើម្បី (i) កែសម្រួលគម្រោងរបស់អ្នកដោយផ្អែកលើភស្តុតាង ដើម្បីបង្កើនឥទ្ធិពលរបស់អ្នក (ii) ពង្រឹងការអភិរក្សនៅទូទាំងវិស័យដោយចែករំលែកអ្វីដែលបានរៀន ។</p>
<p>Means of Verification</p> <p>មធ្យោបាយនៃការផ្ទៀងផ្ទាត់</p>	<p>The MoV is how an indicator will be measured (for example quarterly vegetation surveys or annual census data).</p> <p>MoV គឺជារបៀបដែលសូចនាករត្រូវបានវាស់វែង (ឧទាហរណ៍ ការសិក្សាអំពីការលូតលាស់រុក្ខជាតិប្រចាំត្រីមាស ឬទិន្នន័យជំរឿនប្រចាំឆ្នាំ) ។</p>
<p>Method</p> <p>វិធីសាស្ត្រ</p>	<p>An information/data gathering activity, for example focus groups, semi-structured interviews, survey, participatory rapid appraisal. (SAPA guidelines)</p> <p>សកម្មភាពប្រមូលព័ត៌មាន/ទិន្នន័យ ឧទាហរណ៍ ការពិភាក្សាជាក្រុម ការសម្ភាសន៍ពាក់កណ្តាល ផ្លូវការ ការស្ទង់មតិ ការវាយតម្លៃរហ័សដែលមានការចូលរួម។ (គោលការណ៍ណែនាំ SAPA)</p>

Methodology វិធីសាស្ត្រស្រាវជ្រាវ	<p>The overall package of an analytical framework, research design, methods, and an assessment process that links the methods. (SAPA guidelines)</p> <p>កញ្ចប់ជាទូទៅ ដែលរួមមានគ្របខណ្ឌនៃការវិភាគ ការរចនាការស្រាវជ្រាវ វិធីសាស្ត្រ និងដំណើរការវាយតម្លៃ ដែលភ្ជាប់ជាមួយវិធីសាស្ត្រ។(SAPA guidelines)</p>
Milestone* ដំណាក់កាលសំខាន់ៗនៃគម្រោង	<p>Sometimes also called ‘intermediate results’ or ‘benchmarks’, milestones are situations that, when achieved, indicate that the interventions are on the way to reaching the desired target. These are often defined when the overall impact will take a long time to see, but progress towards it can be measured in this way.</p> <p>ពេលខ្លះក៏ត្រូវបានហៅថា "លទ្ធផលមធ្យម" ឬ "ចំណុចគោល" ដំណាក់កាលសំខាន់ៗនៃគម្រោង គឺជាស្ថានភាពសំខាន់ៗនៅពេលសម្រេចបាន បង្ហាញថាការអន្តរាគមន៍របស់គម្រោង កំពុងតែធ្វើដំណើរទៅរកសម្រេចបាននៅពេលវេលាវែងឆ្ងាយ។ វាជាទូទៅត្រូវបានកំណត់នៅពេលដែលផលប៉ះពាល់ទាំងមូលរបស់គម្រោង ត្រូវចំណាយពេលវេលាយូរដើម្បីចេញជាផ្លែផ្កា ប៉ុន្តែវាខ្លះអាចទៅរកគោលដៅ អាចត្រូវវាស់វែងបានតាមវិធីនេះ។</p>
Monitoring ការពិនិត្យតាមដាន	<p>The collection of repeated evidence to determine progress over time on use of resources, project implementation, and the success of project interventions in bringing about desired changes.</p> <p>ការប្រមូលភស្តុតាងម្តងហើយម្តងទៀត ដើម្បីកំណត់វឌ្ឍនភាពតាមពេលវេលា លើការប្រើប្រាស់ធនធាន ការអនុវត្តគម្រោង និងភាពជោគជ័យនៃអន្តរាគមន៍គម្រោងក្នុងការនាំមកនូវការផ្លាស់ប្តូរដែលចង់បាន ។</p>
Monitoring, evaluation, and learning (mel) ការពិនិត្យតាមដាន ការវាយតម្លៃ និងការរៀនសូត្រ (MEL)	<p>A structured approach of collecting and analysing data across a project's lifecycle to help a project develop <u>evidence</u> to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - understand if their work is delivering conservation <u>impact</u>, - learn what does and doesn't work, and adapt project work as needed, - share learning with stakeholders, - be accountable to donors, partners and communities. <p>វិធីសាស្ត្រដែលមានរចនាសម្ព័ន្ធត្រឹមត្រូវ ក្នុងការប្រមូល និងវិភាគទិន្នន័យ ក្នុងគ្របខណ្ឌនៃរដ្ឋរបស់គម្រោង ដើម្បីជួយគម្រោងបង្កើតជាភស្តុតាងដើម្បី៖</p> <ul style="list-style-type: none"> - យល់ថា តើការងាររបស់ពួកគេកំពុងផ្តល់ផលវិជ្ជមានដល់ការអភិរក្សដែរឬទេ - រៀនអំពីអ្វីដែលបានដំណើរការ និងអ្វីដែលមិនបានដំណើរការ និងកែសម្រួលសកម្មភាពរបស់គម្រោង តាមការចាំបាច់ - ចែករំលែកការរៀនសូត្រជាមួយភាគីពាក់ព័ន្ធ - មានទំនួលខុសត្រូវចំពោះម្ចាស់ជំនួយ ដៃគូ និងសហគមន៍ ។
Objective* គោលបំណង	<p>This is the collection of things that need to be achieved in order for your desired impact to be achieved (you could think of this as short-term impact which will collectively lead to the long-term impact).</p> <p>នេះជាការប្រមូលនូវអ្វីដែលចាំបាច់ត្រូវតែសម្រេចអោយបាន ដើម្បីអោយគោលដៅផលប៉ះពាល់វិជ្ជមានអាចកើតឡើងបាន (អ្នកអាចគិតថានេះវាជា ផលប៉ះពាល់វិជ្ជមានរយៈពេលខ្លី ដែលរួមគ្នានាំឱ្យមានផលប៉ះពាល់រយៈពេលវែង) ។</p>
Outcomes លទ្ធផល	<p>The expected short (initial) or medium (interim) term changes or effects produced by a conservation intervention.</p> <p>ការផ្លាស់ប្តូររយៈពេលខ្លី (ដំបូង) ឬមធ្យម (បណ្តោះអាសន្ន) ដែលរំពឹងទុកដែលផលិតដោយអន្តរាគមន៍អភិរក្ស។</p>

<p>Outputs*</p> <p>ធាតុចេញ</p>	<p>The direct products of <u>activities</u> that have been implemented. They are relevant to the achievement of project outcomes and are typically tangible and easy to measure.</p> <p>For example, if we were to host a training, the output would be the number of persons who would have attended the training.</p> <p>វាជាសមិទ្ធផលដែលផលិតបានដោយផ្ទាល់ ពីសកម្មភាពដែលបានអនុវត្ត។ ពួកគេមានសារៈសំខាន់ចំពោះការសម្រេចបាននូវលទ្ធផលនៃគម្រោង ហើយជាធម្មតាមានលក្ខណៈជាក់ស្តែងដែលមើលឃើញ និងងាយស្រួលក្នុងការវាស់វែង ។</p> <p>ឧទាហរណ៍ បើយើងរៀបចំវគ្គបណ្តុះបណ្តាល នោះ ធាតុចេញ គឺចំនួនមនុស្សដែលបានចូលរួមក្នុងវគ្គ បណ្តុះបណ្តាលនោះ។</p>
<p>Primary species</p> <p>ប្រភេទសត្វ និងរុក្ខជាតិចម្បង</p>	<p>A species or group of species that a project is focused on protecting.</p> <p>ប្រភេទឬក្រុមនៃសត្វឬរុក្ខជាតិ ដែលគម្រោងផ្តោតលើការការពារ ។</p>
<p>Programme</p> <p>កម្មវិធី</p>	<p>At F&F, the term “programme” has a number of meanings depending on the context in which it is used, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Finance: in F&F’s financial systems the term programme is used to describe our regional and cross-cutting teams, for example the Eurasia programme or the Conservation Science and Design programme - Regional teams: in our regional teams we often use the term programme to describe a group of funds (sometimes projects) that have a specific, but often larger scale, focus for example Cambodia Coastal and Marine Programme or the Zarand Landscape Programme - Cross-cutting teams: in our cross-cutting teams the term programme is often used to describe work with a thematic focus for example the Marine Programme or the Conservation, Livelihoods and Governance (CLG) programme - Other uses: F&F also uses the term to describe a multi-stakeholder collaboration e.g. Conservation Leadership programme or International Gorilla Conservation Programme <p>នៅ F&F ពាក្យ “កម្មវិធី” មានអត្ថន័យជាច្រើនអាស្រ័យលើបរិបទដែលវាត្រូវបានប្រើ រួមមាន៖</p> <ul style="list-style-type: none"> - ហិរញ្ញវត្ថុ៖ ក្នុងប្រព័ន្ធហិរញ្ញវត្ថុរបស់ F&F ពាក្យថា កម្មវិធី នេះត្រូវបានប្រើប្រាស់ដើម្បីរៀបរាប់ អំពីក្រុមការងារផ្នែកតំបន់ និងអន្តរវិស័យ ឧទាហរណ៍ កម្មវិធី Eurasia ឬកម្មវិធីវិទ្យាសាស្ត្រ និងគាត់តែងរៀបចំការអភិរក្ស។ - ក្រុមការងារផ្នែកតំបន់៖ នៅក្នុងក្រុមការងារផ្នែកតំបន់របស់យើង យើងតែងតែប្រើពាក្យ កម្មវិធី ដើម្បីពិពណ៌នាអំពីក្រុមមូលនិធិ (ពេលខ្លះគម្រោង) ដែលផ្តោតលើគោលដៅជាក់លាក់មួយឬច្រើនទៅ មានវិសាលភាពធំ ឧទាហរណ៍ កម្មវិធីអភិរក្សឆ្នេរ និងសមុទ្រនៅកម្ពុជា ឬកម្មវិធីតំបន់ទេសភាព ហ្សាវ៉ាន់។ - ក្រុមការងារអន្តរវិស័យ៖ ពាក្យ កម្មវិធី នេះត្រូវបានគេប្រើប្រាស់ជាញឹកញាប់ ដើម្បីរៀបរាប់អំពីការងារ ដែលផ្តោតលើប្រធានបទនីមួយៗ ដូចជា កម្មវិធីសមុទ្រ ឬកម្មវិធីអភិរក្ស ជីវភាព និងអភិបាលកិច្ច។ - ការប្រើប្រាស់ផ្សេងៗទៀត៖ F&F ក៏ប្រើពាក្យនេះដើម្បីពិពណ៌នាអំពីកិច្ចសហការពហុភាគី ដូចជាកម្មវិធីភាពជាដៃគូដឹកនាំអភិរក្ស ឬកម្មវិធីអភិរក្សសត្វស្វាដ៏អន្តរជាតិ ។

Project គម្រោង	<p>In F&F, we define a project as a body of work that seeks to achieve a specific goal or outcome - this should have a meaningful and measurable conservation result.</p> <p>A project can be comprised of several funds working to achieve the same conservation result.</p> <p>Please read Project idea: Stage 1 for further information on how F&F defines a project.</p> <p>ក្នុង F&F យើងបានកំណត់គម្រោងជាផ្នែកនៃការងាររបស់អង្គការ ដែលព្យាយាម សម្រេច គោលដៅ ឬ លទ្ធផលជាក់លាក់ណាមួយ ដែលគួរតែជាលទ្ធផល ដ៏មានប្រសិទ្ធភាព អត្ថន័យ និងអាចវាស់វែងបាន ។</p> <p>គម្រោងមួយអាចមានមូលនិធិជាច្រើន ដែលធ្វើការដើម្បីសម្រេចបាននូវលទ្ធផលនៃការអភិរក្សដូចគ្នា ។</p> <p>សូមអាន Project idea: Stage 1 សម្រាប់ព័ត៌មានបន្ថែម។</p>
Project code កូដគម្រោង	<p>A code set up when a project is developed to represent a body of work that seeks to achieve a specific goal or outcome. It corresponds to the first section of a FocalPoint fund code – for example, 231, D42, 615 etc. For further information see F&F's Finance page on Projects and Funds.</p> <p>កូដដែលបានបង្កើតឡើងនៅពេលដែលគម្រោងមួយត្រូវបានបង្កើតឡើងដើម្បីកំណត់ឲ្យ សកម្មភាពការងារ ដែលព្យាយាមសម្រេចគោលដៅជាក់លាក់ ឬលទ្ធផលមួយ។ វាស្ថិតនៅលើ ផ្នែកទី១ នៅក្នុង ប្រព័ន្ធព័ត៌មាន FocalPoint – ឧទាហរណ៍ 231, D42, 615 ជាដើម ។ សម្រាប់ព័ត៌មាន បន្ថែម សូមមើលទំព័រហិរញ្ញវត្ថុរបស់ F&F ស្តីពីគម្រោង និងមូលនិធិ Projects and Funds</p>
Qualitative data ប្រភេទទិន្នន័យ គុណភាព	<p>Data that tells us about the qualities rather than the number of something. Often, they are represented by text, and sometimes images.</p> <p>ទិន្នន័យដែលប្រាប់យើងអំពីលក្ខណៈសម្បត្តិអំពីអ្វីមួយ ជាជាងប្រាប់ពីចំនួន។ ជាញឹកញាប់ ទិន្នន័យទាំងនេះ ត្រូវបានបង្ហាញជាអត្ថបទ និងពេលខ្លះជារូបភាព ។</p>
Quantitative data ប្រភេទទិន្នន័យ បរិមាណ	<p>Data that can be represented as numbers including both continuous data measured along a scale & categorical data recorded in intervals or by groups.</p> <p>ទិន្នន័យដែលអាចត្រូវបានបង្ហាញជាលេខ ទាំងទិន្នន័យបន្តដែលបានវាស់វែងតាមមាត្រដ្ឋាន & ទិន្នន័យប្រភេទដែលបានកត់ត្រាក្នុងចន្លោះពេល ឬតាមប្រភេទក្រុម ។</p>
Region តំបន់	<p>A geographical area that F&F works in. The main regions are Africa, Americas & Caribbean, Asia-Pacific, and Eurasia.</p> <p>តំបន់ភូមិសាស្ត្រដែលអង្គការ F&F ធ្វើការ។ តំបន់សំខាន់ គឺអាហ្វ្រិក អាមេរិក និងតំបន់ការ៉េប៊ីន អាស៊ីប៉ាស៊ីហ្វិក និងតំបន់អឺរ៉ាស៊ី ។</p>
Sample សំណាក	<p>A sample is a smaller set of data that a researcher chooses or selects from a larger population using a pre-defined selection method. These elements are known as sample points, sampling units, or observations.</p> <p>សំណាកគឺជាបំណែក ឬផ្នែកតូចនៃទិន្នន័យ ដែលអ្នកស្រាវជ្រាវ ជ្រើសរើសចេញពីប្រភព ទិន្នន័យដើមឬចំបង ដោយប្រើវិធីសាស្ត្រជ្រើសរើសសំណាក ដែលបានកំណត់ជាមុន។ ធាតុផ្សំ ទាំងនេះត្រូវបានគេស្គាល់ថាជា ចំណុចដែលបានយកសំណាក, ឯកតានៃសំណាក ឬការសង្កេត មើល។</p>

Secondary species ប្រភេទសត្វ និង រុក្ខជាតិ បន្ទាប់បន្សំ	<p>Species additional to primary species that might directly benefit from a project's work either through site, habitat or wider species conservation. These species are often monitored by projects through their activities.</p> <p>ប្រភេទសត្វ និងរុក្ខជាតិបន្ទាប់បន្សំ ដែលបន្ថែមទៅលើប្រភេទសត្វ និងរុក្ខជាតិចំបងរបស់គម្រោង ដែល អាចទទួលបានប្រយោជន៍ដោយផ្ទាល់ពីការងាររបស់គម្រោងទាំងតាមរយៈនៅទីតាំង នៅទីជម្រក ឬការ អភិរក្សទាំងមូល។ ប្រភេទសត្វ និងរុក្ខជាតិទាំងនេះ តែងតែត្រូវបានតាមដានដោយគម្រោងតាមរយៈ សកម្មភាព។</p>
Site ទីតាំង	<p>Area/place we directly help to protect/conservate through activities on the ground</p> <p>កន្លែងដែលយើងជួយការពារ/អភិរក្សដោយផ្ទាល់តាមរយៈសកម្មភាពនៅទីតាំងនោះ។</p>
Target គោលដៅ	<p>A target is your hoped-for end point linked to an <u>indicator</u>, which will show that the <u>objective</u> is achieved (e.g. increase of 23%).</p> <p>គោលដៅ គឺជាចំណុចចុងក្រោយបង្អស់ ដែលភ្ជាប់ទៅនឹងសូចនាករ ដែលនឹងបង្ហាញថាគោលបំណងត្រូវបានសម្រេច (ឧទាហរណ៍: ការកើនឡើង ២៣%)។</p>
Theory of change ទ្រឹស្តីនៃការផ្លាស់ប្តូរ	<p>A Theory of Change (or ToC) outlines the expected story of a project and the processes of change needed to reach a long-term goal – in F&F's case a meaningful and measurable conservation result. In doing so, it provides a framework for assessing intermediate and long-term results against. Creating the ToC for a project should ideally be the first step in development (followed by other steps such as a logframe).</p> <p>ទ្រឹស្តីនៃការផ្លាស់ប្តូរ (ToC) បង្ហាញពីលទ្ធផលរំពឹងទុករបស់គម្រោង និងដំណើរការនៃការផ្លាស់ប្តូរដែលត្រូវការដើម្បីសម្រេចបាននូវគោលដៅរយៈពេលវែង ហើយសម្រាប់ F&F គឺសំដៅទៅលើលទ្ធផលអភិរក្សដ៏មានអត្ថន័យ និងអាចវាស់វែងបាន។ ការធ្វើដូច្នេះ វាផ្តល់នូវក្របខណ្ឌសម្រាប់ការវាយតម្លៃលទ្ធផល រយៈពេលមធ្យម និងរយៈពេលវែង។ ការបង្កើតទ្រឹស្តីនៃការផ្លាស់ប្តូរ ឬ ToC សម្រាប់គម្រោង គួរតែជាជំហានដំបូងមុនគេក្នុងការតាក់តែងគម្រោង ដែលបន្តជំហានបន្ទាប់ផ្សេងទៀត មានដូចជា តារាងឡូកែម។</p>
Tool ឧបករណ៍	<p>Specific information/data gathering instrument used within a method (SAPA guidelines)</p> <p>ឧបករណ៍ប្រមូលព័ត៌មាន ឬទិន្នន័យជាក់លាក់ដែលប្រើនៅក្នុងវិធីសាស្ត្រមួយ (គោលការណ៍ណែនាំ SAPA guideline)</p>
Variable អថេរ	<p>A value collected or measured within a survey or held within a dataset or database. A variable is any characteristics, number, or quantity that can be measured or counted.</p> <p>អថេរ ជាតម្លៃមួយ ដែលបានប្រមូល ឬអាចវាស់វែងបាន ក្នុងការសិក្សា ឬដែលបានរក្សាទុកក្នុងសំណុំទិន្នន័យ ឬទិន្នន័យគោល។ អថេរ អាចជាតួលេខ ចំនួន ឬបរិមាណ ដែលអាចវាស់វែង ឬរាប់បាន។</p>
Vision ចក្ខុវិស័យ	<p>A shared belief about the future a project/organisation can create if it achieves all its goals.</p> <p>ជំនឿរួមគ្នាមួយអំពីអនាគតរបស់គម្រោង ឬអង្គភាពមួយដែលអាចបង្កើតបាន ប្រសិនបើគោលដៅទាំងអស់បានទៅដល់គោលដៅ ។</p>

*this term is often used differently by different donors, and it's important to understand what they mean. See Annex 1 for guidance on what different donors mean by different terms.

ពាក្យគន្លឹះនេះជាញឹកញាប់ត្រូវបានប្រើខុសៗគ្នាដោយម្ចាស់ជំនួយផ្សេងៗគ្នា ហើយវាពិតជាសំខាន់ណាស់ក្នុងការឈ្លៀងយល់ពីអត្ថន័យរបស់វា។ សូមមើលឧបសម្ព័ន្ធទី១ សម្រាប់ការណែនាំអំពីអត្ថន័យខុសៗគ្នា ដែលប្រើដោយម្ចាស់ជំនួយផ្សេងៗគ្នា។

Useful guidance on common confusions between terms can be found [here](#) (INTRAC, 2015).

ឯកសារណែនាំស្តីពីការភ័ន្តច្រឡំទូទៅរវាងពាក្យគន្លឹះៗ អាចរកបាននៅទីនេះ: [here](#) (INTRAC, 2015)

For translations of certain term in French and Spanish please refer to the [OECD Glossary of terms](#)

មានការបកប្រែពាក្យមួយចំនួនផងដែរជាភាសាបារាំង និងអេស្ប៉ាញ សូមមើល [OECD Glossary of terms](#)

Common Acronyms in F&F's MEL

អក្សរកាត់ទូទៅនៅក្នុង F&F 's MEL:

MEL	Monitoring, Evaluation and Learning ការពិនិត្យតាមដាន វាយតម្លៃ និងរៀនសូត្រ
M&E	Monitoring and Evaluation ការពិនិត្យតាមដាន និងវាយតម្លៃ
MEAL	Monitoring, Evaluation, Accountability and Learning ការតាមដាន ការវាយតម្លៃ គណនេយ្យភាព និងការរៀនសូត្រ
ToC	Theory of Change ទ្រឹស្តីនៃការផ្លាស់ប្តូរ

References

ឯកសារយោង:

Tanner, L., Mahajan, S.L., Becker, H., DeMello, N., Komuhangi, C., Mills, M., Masuda, Y., Wilkie, D., Glew, L. "Making better decisions: How to use evidence in a complex world" (2020) The Research People and the Alliance for Conservation Evidence and Sustainability

OECD, [What is Impact Assessment](#).

OECD, 2010, [Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management](#).